

EN<>ES TRANSLATOR

VALENTINA MAZZEO GARCÍA



AREAS OF EXPERTISE

LEGAL - FINANCIAL


WINE

AUDIOVISUAL



CONTACT

 valemazzeo11@gmail.com

 +54 9 2622 511488

 live:vale_mazzeo_garcia

 Timezone: GMT-3



SERVICES

Translation	Editing
Proofreading	MTPE
TEP	Dubbing
Audio description	Subtitling
Synchronization	SDH

ABOUT ME

English <> Spanish translator with a highly developed understanding of English and Spanish languages and cultures. Spanish (LATAM) native speaker with a C2 level in English. Skilled in quickly and accurate translating from English to Spanish and vice versa. Successful at maintaining meaning and specific characteristics of the original source language words and text style.



EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR 2018 - PRESENT

Sworn and legal translation (TEP) of contracts and agreements (e.g. sales, lease and termination agreements, bills of sale), powers of attorney, personal documents (e.g. passports, ID cards, birth certificates), academic transcripts, diplomas, etc. for direct clients and translation agencies.

Economic, financial and accounting translation, editing and proofreading of articles of incorporation, tax returns, financial statements, statements of changes, etc. for direct clients and translation agencies.

Wine translation and interpreting of labels, back labels, tasting notes, wine tastings, data sheets and other documents related to viticulture, viniculture, oenology and oenotourism for well-known wineries.

Audiovisual translation and adaptation for **dubbing** and **voice over; translation, origination** and **timing** for subtitling and SDH; video game **localization** (translation of video game cutscenes, gaming texts, dialogues, etc.); and **audio description** of videos and pictures for different entertainment companies and translation agencies.

Business translation (TEP) and MTPE of letters, procedure manuals, interviews, pieces of news and articles, market analysis, product briefs, etc. for direct clients and translation agencies.



EDUCATION

Cambridge International Examinations. June, 2019

C2 level of the Common European Framework of Reference for Language.

I.C.M. - Instituto Cultural de Mendoza, Mendoza, Argentina. December, 2019
4-years course of studies oriented to **sworn translation**.

Universidad Tecnológica Nacional, Chaco, Argentina. September, 2020
Diplomatura (a 180-hours postgraduate degree) in **audiovisual translation**: video and video games subtitling and dubbing; subtitling for the deaf and hard-of-hearing; audio description for the blind and visually impaired.

Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina. 2020 - in progress
Specialization in legal and financial translation.

Courses, seminars and workshops, 2017 - present



SOFTWARE

SDL Trados Studio
Glossary Converter
Subtitle Workshop

MemoQ
Passolo
Aegisub

OmegaT
Xbench
Subtitle Edit

MS Office
HandBrake
Format Factory

